

1

INFORMA

Cambio de palabras
Cambio de significado
Alteraciones de la coordinación y subordinación gramatical
Divergencias ortográficas
Divergencias verbales
Omisiones
Adiciones
Interpolaciones

El evangelio según **MARCOS** concluye en 16.8

Manuscritos inferiores y tardíos añaden 3 finales distintos:

Adición breve

"...pero ellos informaron brevemente a Pedro y a los que estaban con él, todo lo que se les había dicho. Y después de esto, Jesús mismo mandó a través de ellos, de oriente a occidente, la sagrada e impercedera proclamación de salvación eterna."

Adición intermedia

Mr. 16. 9-20 según lo registra:
VRV – NIV – VP.



Adición larga

"...Y ellos se disculparon, diciendo: Esta época de desorden e incredulidad está bajo Satanás, quien no permite que la verdad y el poder de Dios prevalezca sobre las cosas impuras de los espíritus. Por ello, revela tu justicia ahora. Así hablaron a Cristo. Y Cristo les respondió: El período de años del poder de Satanás ha sido cumplido, pero otras cosas terribles se acercan. Y para aquellos que han pecado, fui entregado a la muerte, para que se vuelvan a la verdad y no pequen más; a fin de que puedan heredar la gloria de justicia espiritual e incorruptible que está en el cielo."

2

EXPLICA

Las enmiendas al Texto Hebreo.

Se exponen las 22 enmiendas hechas por los Soferim al Original Hebreo.

Las interpolaciones al Texto Griego.

Motivos para las 23 interpolaciones del Textus Receptus base textual de la Versión Reina Valera.

La Masorah (letra pequeña en los márgenes de los mss. hebreos), consiste en la concordancia de vocablos destinados a salvaguardar el Texto Sagrado. En determinadas partes de dichos mss., se halla al margen una advertencia que dice: Esta es una de las dieciocho **enmiendas** de los Soferim. En realidad, son más de dieciocho, pero se habla de este número como aquellas contenidas en la lista oficial. Estas enmiendas se llevaron a cabo en una época anterior a la era cristiana, y no pueden ser consideradas como variantes textuales, puesto que las respectivas notas marginales advierten que se trata de enmiendas. La mayor parte de ellas fueron hechas mediante el cambio de una sola letra. Un cuidadoso examen en estos pasajes muestra que el propósito de tales enmiendas se hizo por un equivocado sentimiento de reverencia, eliminando del texto ciertos antropomorfismos que se suponían ofensivos a Dios. Sin embargo, desde la invención de la imprenta, los ejemplares impresos de la Biblia Hebrea presentan el texto sin las notas masoréticas con lo que la información de dichas enmiendas se ha perdido para el lector común.

Génesis 18.22
Números 11.15; 12.12
1 Samuel 3.13
2 Samuel 12.14; 16.12; 20.1
1 Reyes 12.16
2 Crónicas. 10.16
Job 7.20; 32.3
Salmos 10.3; 106.20
Eclesiastés 3.21
Jeremías 2.11
Lamentaciones 3.20
Ezequiel 8.17
Oseas 4.7
Habacuc. 1.12
Zacarías. 2.8
Malaquías 1.13; 3.9



Una **interpolación** es una palabra o fragmento añadido en la transmisión de un texto. El texto del Nuevo Testamento de Erasmo de Rotterdam, base de casi todas las Biblias presenta las siguientes:

Mateo: 16.3; 17.21; 18.11; 21.44; 23.14

Marcos: 7.16; 9.44; 9.46; 11.26; 15.28; 16.9-20 Final Largo

Lucas: 17.36; 23.17

Juan: 5.4; 7.53-8.11
"Pericope de adúlteras"

Hechos: 8.37; 9.5-6; 15.34; 24.7; 28.29

Romanos : 8.1; 16.24

1 Juan: 5.7-8 "Comma Johanneum".

3

PECULIARIDADES

En pasajes particulares, lingüísticamente complejos, refleja la intención exacta del original.



La peculiar construcción griega *estai dedemenon, estai lelumenon* = *habrá sido atado, habrá sido desatado*, mantiene una relación sintáctica en el castellano que procura *significar en su origen el resultado de un acontecimiento pasado*. Una cosa es suponer que el Señor avalara las acciones personales de Pedro, a entender que sus acciones (guiadas por el Espíritu Santo) serían aquellas que habían sido establecidas *previamente* (Jn. 3.27; 19.11), conforme al patrón que *gobierna* desde los cielos (Mt. 6.10; Dn. 4.26).

Mateo 16.19

*Te daré las llaves del reino de los Cielos, y todo lo que ates en la tierra **habrá sido atado** en los Cielos, y todo lo que desates en la tierra **habrá sido desatado** en los Cielos.*

Mateo 18.18

*De cierto os digo: Todo cuanto atéis en la tierra **habrá sido atado** en el Cielo, y todo cuanto desatéis en la tierra **habrá sido desatado** en el Cielo.*

4

FIDELIDAD

Transmite el texto original con fidelidad absoluta, sin compromiso alguno, sino con la verdad.

Es lamentable, desde todo punto de vista, que ninguna traducción castellana observe el tiempo presente del verbo *estar*, y sin base alguna traduzcan en futuro de indicativo (*estare*) o de subjuntivo (*estuviere*), con pérdida de la fuerza teológica del pasaje. Otros ejemplos adicionales que demuestran el esfuerzo del griego para puntualizar la deidad de Cristo son: Jn. 8.49 (me) y Jn. 14.6 (viene), Mt. 23.37 (quise)

Juan 7.33-34

*Entonces JESÚS dijo: Aún estoy con vosotros un poco de tiempo, y voy al que me envió. Me buscaréis y no me hallaréis, y donde Yo **estoy**, vosotros no podéis ir.*

Juan 8.49

*JESÚS respondió: Yo no tengo demonio, sino que honro a mi Padre y vosotros **me** deshonráis.*

Juan 14.6

*JESÚS le dice: Yo soy el Camino, y la Verdad, y la Vida; nadie **viene** al Padre sino por Mí.*

Mateo 23.37

*¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que le han sido enviados! ¡Cuántas veces **quise** juntar a tus hijos, como la gallina junta sus polluelos bajo las alas, y no quisiste!*



5

EXPRESA

comprensiblemente pasajes que hasta el presente movían a perplejidad.

Gr. *prenes*. La inusual expresión habiéndose puesto decúbiteo prono, traducida generalmente como cayendo de cabeza, difícilmente expresa que Judas, al ahorcarse (Mt. 27.5), *cayera de cabeza*, y menos aún, que *sus entrañas fueran deramadas*. Aparte de su significado literal (decúbiteo prono = aquel en que el cuerpo yace sobre el pecho y el vientre), el adjetivo *prenes* es un término que en medicina forense define el abotagamiento (hincharse el cuerpo humano al sufrir necrosis) cuyo significado especializado no debería extrañar (Col. 4.14). Además, esta aplicación es la que mejor complementa la forma en que murió Judas, el cual *adquirió un campo... y fue y se ahorcó* (Mt. 27.5), *y habiéndose hinchado, se reventó...*

Hechos 1.18

Éste compró un campo del salario de su iniquidad, y habiéndose hinchado, reventó por medio y se derramaron todas sus entrañas.

6

TRANSLITERACIÓN

Nombres y títulos de la Deidad (y otros).

El nombre personal de Dios tal como Él quiso ser llamado.

Elohim, Elohey, Ha-Elohim, Ha-El, YHVH, YH, YHVH-Sebaot, YHVH-Yireh, YHVH-Rafah, YHVH-Nissi, YHVH-Shalom, YHVH-Rá-ah, YHVH-Sidkenu, YHVH-Sama, Alef-Tav,

Ayish, Palmoni, Shabbat, Ben, Logos, Paráclitos, Mamón, Maran-atha, El-Shadday, El-Olam, El-Elyon, Ha-Gadol, Adonai

Especialmente en el texto hebreo, se han transliterado ciertos vocablos relacionados con los nombres y títulos de la Deidad, así como otros hebraísmos que se explican oportunamente para provecho del lector. Por ejemplo, Gn. 1.1 revela la pluralidad de Elohim como Creador del Universo. Esto se evidencia en frases tales como **hagamos** al hombre a **nuestra** imagen, conforme a **nuestra** semejanza, aunque de inmediato, su unidad queda bien clara en la singularidad del verbo **creó** en Gn. 1.1; 26-27, etc. Deuteronomio 6.4 confirma el concepto plural y unitario de Dios, cuando afirma que "YHVH nuestro Elohim (plural), YHVH (singular), uno (ehadh) es". Ahora bien, si el propósito de la proclama hubiera sido fijar la idea de unidad absoluta de la Deidad, ciertamente el registro hebreo sería *yahadh*, que denota unidad indivisible; pero en su lugar el Texto Sagrado usa *ehadh*, vocablo que define un compuesto de partes unificadas, tales como: la tarde y la mañana, un día; los dos serán una carne; todos estos tienen un solo lenguaje, etc.

7

SIGNIFICADO



Génesis 6.6

*Y **sopesó** Elohim haber hecho al hombre en la tierra. Y se resintió...*

Amós 7.9

*Los lugares altos de **jolgorio** serán asolados, los santuarios de Israel serán demolidos, y me levantaré con la espada contra la casa de Jeroboam.*

Génesis 11.31

*Y tomó Taré a Abram su hijo, a Lot su nieto, hijo de Harán, y a Sarai su nuera, mujer de su hijo Abram, y a **causa de una luminaria** de los caldeos los sacó para ir a la tierra de Canaán, pero cuando llegaron a Harán, habitaron allí.*

Génesis 22.9-10

*Y Abraham construyó allí el altar y arregló la leña, ató a su hijo Isaac y lo puso sobre el altar, en la leña, y a **causa del acto traidor**, Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo.*

8

RELEVANCIA

El apego a la literalidad del idioma original resulta en una fidelidad de traducción, que transfiere rasgos de valor diferencial en el significado estructural de la versión.

Es decir, las versiones más fieles son más relevantes. El verbo hebreo *násá'* cuyo significado primario es 1) **levantar**, 2) **cargar sobre uno mismo**, y 3) **quitar y alejar**, es utilizado también como la *asunción de pecados de otros por la vía de sustitución o representación vicaria*. Así entendido, la transición del concepto de *llevar vicariamente el pecado* hasta la idea de *perdonar* es muy natural. Sin embargo, en casos en que el pronombre que acompaña al verbo es enfático, no es legítimo traducir *perdonar* sino *cargar personalmente* (Sal. 32.5). El desarrollo doctrinal del verbo *násá'* cobra un particular sentido cuando su correspondiente griego *airo* es usado por Juan el Bautista (Jn. 1.29) respecto a Jesús. Sin perjuicio de lo anterior, es igualmente importante no olvidar que la primera acepción de *levantar*, y siempre conforme a la analogía espiritual de la Escritura y, como en el caso de Jn. 15.2, traducir consecuentemente.

Salmo 32.5 b

*Confesaré mis transgresiones a YHVH, Y Tú mismo **cargaste** con la maldad de mi pecado.*

Juan 1.29 b

*...ve a Jesús que viene hacia él, y dice: ¡He aquí el Cordero de Dios, que **carga** el pecado del mundo!*

Juan 15.2 a

*Todo pámpano que en Mí no produce fruto, **lo levanta**.*

9 EXHIBE

la riqueza de la Gracia Divina relacionada con la eterna seguridad de salvación.

El vocablo *teknogonias* no define el acto de procreación, ni al proceso de maternidad, ni la crianza de los hijos. En este caso, el artículo determinante *tes* = el evidencia que Pablo no se refiere a la *salvación física* (preservación), sino a la *salvación espiritual* que trajo el nacimiento del Cristo. De aquí, que éste nacimiento sea *EL NACIMIENTO* por excelencia.

1 Timoteo 2.14-15

Y Adam no fue engañado, sino que la mujer, después que fue seducida, cayó en transgresión, pero será salvada mediante EL NACIMIENTO, si permanecen con sensatez en fe, amor y santificación.



1 Pedro 5.10

Y el Dios de toda gracia, que os llamó a su gloria eterna en el Mesías, después que padezcáis un poco de tiempo, Él mismo os perfeccionará, afirmará, fortalecerá, establecerá.

Nótese que los cuatro verbos están en indicativo futuro, voz activa.

10 CONTEXTO

Porque subordina la traducción al contexto teológico del pasaje.

La mayoría de las versiones traducen en Hebreos 9.16-17: *Porque donde hay testamento, es necesario que intervenga la muerte del testador. Pues un testamento es firme en caso de muerte, pues no tiene vigencia en tanto que el testador vive.* Pero es evidente que esto se refiere a un pacto más que a un testamento propiamente dicho. Tanto el contexto anterior, en el que Cristo es presentado como mediador de un *Nuevo Pacto*, como el v. siguiente, donde se alude al *primer Pacto*, promulgado por medio de Moisés, confirman esta propuesta (Ex. 24.5-8). La mención del *rociamiento con la sangre* (v.21) muestra que el objeto de referencia es el *sacrificio*. Por otra parte, la palabra griega que se traduce por *testamento* es *diathimē* = *destinado o asignado* (Lc. 22.29; Hch. 3.25; He. 8.10; 10.16). Su uso muestra que el *sacrificio* mediante el cual fue solemnizado el *Pacto* está realmente incluido en *diathēmenos*. Tomando en cuenta entonces que la primera acepción de *diathēke* es pacto (2 Co. 3.6, 14), y en conformidad con la aplicación de *diathimē* en los pasajes antes mencionados, las decisiones para el trasvase de los vocablos y de la sintaxis se han tomado desde el punto de vista del contexto teológico. Es decir, que la idea de un *legatario* que recibe algo por la muerte de un *testador* (siendo el testador aquél que establece el testamento) como expresión de su última voluntad, nos luce bastante antibiblica, especialmente si uno considera que el pactante (o testador) es el Padre (¡!) (9.20), quien ratifica Su pacto mediante el derramamiento de la sangre de la víctima del pacto, esto es, Su Hijo (12.24).

Hebreos 9.16-17

Porque donde hay un pacto, es necesario constatar la muerte de lo pactado, pues un pacto es firme sobre víctimas muertas, y nunca tiene vigencia mientras vive lo pactado.



11 ARQUEOLOGÍA

Nuevo enfoque Crítico de Qumrán.

En este pasaje de Deuteronomio, el Texto Masorético (TM) es más breve que la Septuaginta (LXX). El manuscrito de Qumrán 4QDeut conserva el texto hebreo más amplio, reflejado en la versión griega. Igualmente, la lectura *naciones paganas* (TM) tiene visos de ser secundaria respecto a la lectura *cielos*, atestiguada por LXX y transmitida por Qumrán. Esta importante variante constituye una evidencia más del esfuerzo masorético por desvirtuar la deidad de Jesús de Nazaret (Heb. 1.6).

Deuteronomio 32.40

¡Alegraos, oh Cielos, junto con Él! Y adórenlo todos los ángeles de DIOS. ¡Alegraos, gentiles, con su pueblo! Y fortalézcanse en Él todos sus hijos. Porque se vengará la sangre de sus siervos, Él tomará venganza y retribuirá con sentencia a sus enemigos, Adonai exilará la sangre de su pueblo.

12 FORMATO

Formato original del Viejo Pacto

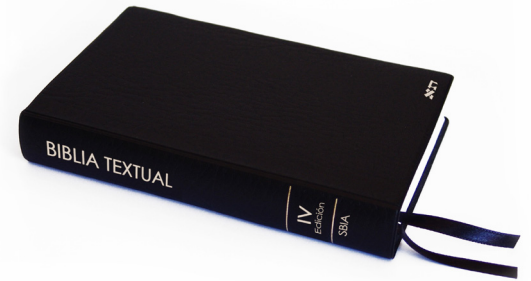
Formato original del Nuevo Pacto

LEY	PROFETAS	SALMOS
5 Libros	12 Libros	5 Libros
1 Génesis	6 Josué 6 Jueces 12 Jeremías 12 Lamentaciones	18 Job
2 Éxodo	7 Rut 13 Sofonías 13 Habacuc	19 Salmos
3 Levítico	8 Reinos: 8 Samuel I-II 8 Reyes I-II	20 Proverbios
4 Números	9 Abdías 9 Joel 9 Jonás	21 Eclesiastés
5 Deuteronomio	10 Amós 10 Miqueas 10 Oseas 10 Nahúm	22 Cantar
	11 Isaiás 17 Hageo 17 Zacarías 17 Malaquías	

Por primera vez en la historia de la modernidad, la IV Edic. de la Biblia Textual se presentará en una compaginación novel. Su secuencia sigue fielmente el orden original manuscrito utilizado por el Señor Jesús, sus apóstoles y la Iglesia Primitiva. Para restaurar este formato se tomaron en cuenta las siguientes consideraciones: 1) **autoridad inherente**: el Autor Exacto agrupa por el texto de manera tripartita (Lc. 24.44); 2) **historicidad**, basada en las fuentes más antiguas y confiables, que reconocen la existencia de un canon de 49 libros: 22 del Viejo Pacto y 27 del Nuevo Pacto; 3) apelando al sentido común una propuesta de **cronología** y de **contemporaneidad** según el ministerio activo de los profetas; 4) la **temática**, cuyas características temporales o atemporales permiten identificar debidamente los libros que integran los distintos grupos; y 5) la consideración de **patrones numéricos** artísticamente diseñados, exhibidos en armonía con muchos otros que se esfuerzan por mostrar que la "Mano Invisible" que escribió el Libro es, obviamente, la misma que lo compaginó.

EVANGELIOS Y HECHOS	EPÍSTOLAS JUDEO CRISTIANAS	EPÍSTOLAS PAULINAS
5 Libros	7 Libros	14 Libros
23 Juan	28 Jacobo (Santiago)	35 Tesalonicenses I 42 Filipenses
24 Mateo	29 Pedro I	36 Tesalonicenses II 43 Colosenses
25 Marcos	30 Pedro II	37 Corintios I 44 Hebreos
26 Lucas	31 Judas	38 Corintios II 45 Filemón
27 Hechos	32 Juan I	39 Gálatas 46 Timoteo I
	33 Juan II	40 Romanos 47 Tito
	34 Juan III	41 Gentiles (Efesios) 48 Timoteo II
	PROFÉTICO 1 Libro	
	49 Apocalipsis	

Después de más de cuarenta años de labores, la Sociedad Bíblica Iberoamericana - Textual Bible Society ha concluido la IV Edición bajo los postulados que rigen la **traducción contextual**. Este significativo estilo transmite una riqueza de comunicación que expresa, no que el Autor Sagrado *pudo* haber dicho en español, sino lo que Él *dice* en hebreo, arameo y griego, trayendo al lector, por la fidelidad y relevancia del texto, de regreso a las fuentes. La IV Edición de la Biblia Textual (BTX IV) constituye el aporte más significativo en la **restauración** del Texto Sagrado, particularmente en lo que compete al texto hebreo del Viejo Pacto. Siguiendo fielmente el estilo de traducción de sus anteriores Ediciones, la BTX IV está basada en el mejor texto crítico disponible: los avances de la Biblia Hebraica Crítica y el Novum Testamentum Graece (28ª edic.). La IV Edición de la Biblia Textual aparece ante el público con más de **12.000 notas a pie de página**. Creemos que cada una de esas notas representa una buena razón para considerar su lectura. No sin dificultad, hemos seleccionado aquí 12 de esas buenas razones.

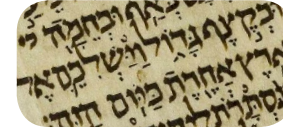
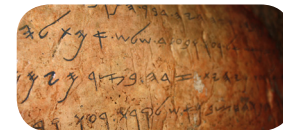


Antes de traducir palabras y frases de la Escritura, el intérprete ha de interesarse por un problema precedente:

¿Cuál es el texto original del pasaje?

Que tal pregunta debe ser hecha... y contestada!, surge por dos circunstancias: 1. **Ninguno de los manuscritos originales de la Escritura existen en la actualidad**; 2. **Las copias existentes difieren una de otra**. Al ser escritos en tablillas, frágiles papiros y pergaminos, los Originales pronto se destruyeron o extraviaron, y las copias manuscritas existentes exhiben entre sí múltiples diferencias.

Por otro lado, las distintas traducciones del Texto Hebreo se basan en la famosa Biblia Hebraica Stuttgartensia, la cual es copia impresa fiel del Texto Masorético (TM), manuscrito del 1009 d.C. y hasta muy recientemente considerado como el que mejor reflejaba el Original Hebreo. Este texto, escrito originalmente en paleo-hebreo consonántico, es una de las cuatro recensiones salidas de un único tipo de Texto Hebreo fijado por Esdras y Nehemías en el 444 a. C. Las otras recensiones son: 1) La que sirvió de base para la versión Septuaginta (*Vorlage* LXX); el Pentateuco Samaritano (PS); y los manuscritos del Desierto de Judea (Qumrán).



En cuanto al TM, sus letras paleo-hebreas fueron transcritas a la cuadrada-araméa. Para finales del siglo VI d.C., un grupo de comentaristas dedicados al estudio, depuración y preservación del texto bíblico inventaron y aplicaron un sistema vocálico para ser insertado en el texto consonántico de manera que se fijara un tipo de texto único. Siglos más tarde, una rama de esos eruditos (llamados masoretas), acabó imponiendo sus criterios en Tiberias sobre las demás escuelas de Palestina y Babilonia, siendo sus propuestas aceptadas como normativas. Este concepto prevalece hasta hoy, de manera que el Texto Masorético es utilizado por todas las entidades dedicadas a la traducción de las Sagradas Escrituras.

Sin embargo, la reciente desclasificación de manuscritos de Qumrán, ha mostrado un **nuevo enfoque crítico** que exhibe **graves defectos** en el Texto Masorético y compromete sus aspiraciones como Texto Normativo. El avance de los estudios bíblicos de la última década, demuestran que, en el esfuerzo por **restaurar** la forma original de la Biblia Hebrea, deben ser considerados en **igual grado de autoridad** las otras tres recensiones mencionadas.

El criticismo textual es un área de investigación dinámica, y muchos de sus puntos de vista están sujetos a los cambios generados por el descubrimiento de nuevos documentos. De allí que, determinadas opiniones de ayer *han de ser corregidas hoy*, y pueden serlo en años por venir.

En este orden de ideas, es de suma importancia que el lector y estudioso de la Biblia esté enterado de los acontecimientos (la historia de 6.000 años) que, en este pequeño planeta, forjaron la más grande obra jamás creada en los Cielos y en la Tierra: *Las Sagradas Escrituras*. Ente vivo, eficaz para *quitar la muerte y sacar a luz la vida y la inmortalidad*, y manifestar al mortal el conocimiento personal de Jesucristo.

Ahora bien, es importante saber que, así como el deseo de Dios es que todo hombre conozca la *verdadera Vida*, el propósito de Satanás es que todo hombre prosiga su carrera hacia la *verdadera muerte*. Y por cuanto él sabe cuán poderosa arma es la Biblia para destruir su imperio mortal, ha arremetido en su contra con furia constante. ¡Y aún arremete! Y al no serle permitido destruir su texto, con alguna ayuda humana ha logrado *deformarlo*, a fin de que el creyente, al no entender **plenamente** la gracia divina, mengüe su galardón. Pero Dios no ha permanecido impasible, y lo que Satanás y sus acólitos corrompieron en el pasado, el Espíritu Santo lo está restaurando hoy.

